

2014

2

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生のまちづくり

Formação de uma Sociedade de Coexistência Multicultural

Entre as quase 3.000 pessoas de nacionalidade estrangeira que residem no município, vem crescendo o número das que optam por permanecer definitivamente.

Considerando a situação, o Município de Nagahama, em parceria com cidadãos e organizações civis, elaborou o [Plano de ação das Diretrizes para a Formação de uma Sociedade de Coexistência Multicultural] que especifica as medidas e objetivos. O intuito é promover ainda mais a formação de uma sociedade onde os cidadãos, independente de suas nacionalidades, possam conviver em harmonia.

Abaixo o resumo do plano [mais detalhes na homepage da Prefeitura (em japonês)].

[Kihon Rinen – Princípio Fundamental]

Construir uma sociedade de coexistência multicultural com respeito e apoio mútuo entre seus membros

[Kihon Sesaku – Bases Políticas]

Apoio na Comunicação

Propiciar ambientes favoráveis ao aprendizado do idioma e da cultura japonesa, e melhorar os meios de fornecimento de informações e consultas.

Apoio na Vida Cotidiana

Realizar melhorias nos sistemas relacionados à criação dos filhos, educação, ambiente de trabalho, e também com relação à manutenção da saúde, bem estar social, segurança e em casos de calamidades, para criar um ambiente em que todos possam viver com tranquilidade.

Formação da Sociedade Local de Coexistência Multicultural

Promover a conscientização da coexistência multicultural, através do apoio à participação social dos cidadãos de nacionalidade estrangeira e através do apoio às atividades de confraternização.

Desenvolvimento do Sistema de Promoção para a Coexistência Multicultural

Realizar melhorias no sistema de promoção da coexistência multicultural, através da cooperação entre o governo nacional, provincial e municipal e através do trabalho conjunto entre a administração municipal e cidadãos.

[Duração do Plano] A partir deste ano fiscal (H25) até o ano fiscal 29 da era Heisei (5 anos)

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka 65-8711

NAGAHAMA-SHI TABUNKA KYOUSEI - KOKUSAI BUNKA KOURYUU HOUSE GEO

Centro de atividades multiculturais

O Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO, além de oferecer aulas de idioma japonês e cursos sobre os costumes cotidianos, com intuito de auxiliar para uma vida tranquila na sociedade local, também oferece auxílios como o pré-school, onde as crianças aprendem o idioma e sobre a cultura, para que o ingresso escolar ocorra sem problemas. Com o GEO atuando como centro de atividades, o Município irá promover ainda mais a formação de uma sociedade confortável para todos.

Uso das instalações O GEO possui salas de reuniões, instalações para pousada que podem ser locadas por qualquer pessoa, para atividades de confraternização internacional, culturais, esportivas, e etc...



※ Em 1º de janeiro houve alteração no nome do Kokusai Kouryuu House

No GEO são realizados cursos de japonês para pessoas de nacionalidade estrangeira, e de vários idiomas com o intuito de elevar a consciência internacional dos cidadãos japoneses. Favor contatar abaixo para maiores informações sobre o custo dos cursos, etc...

Venham nos visitar!

Informações: Nagahama-shi Tabunka Kyousei

– Kokusai Kouryuu House GEO

Nagahama-shi Kamiteru-cho 519

TEL/FAX: 63-4400

http://www.nagahama-geo.com/about_geo

cursos	dias	horários
Tanoshii Nihongo Kyoushitsu (japonês divertido)	3ªf	19hs ~ 20:30hs
Kodomonon Nihongo Kyoushitsu (japonês p/ crianças)	Sáb	15hs ~16hs
Eikaiwa Kyoushitsu (inglês)	2ªf	19:30hs ~ 21hs
Kid's Eikaiwa Kyoushitsu (inglês p/ crianças)	3ªf e 5ªf	17hs ~18hs
Porutogarugo Kyoushitsu Shokyuu (português - iniciante)	4ªf	15hs ~ 16:30hs
Porutogarugo Kyoushitsu Chuukyuu (português - intermediário)	3ªf	19hs ~ 20:30hs
Kosodate Hiroba (espaço p/ as crianças brincarem)	4ªf	10hs ~ 11:30hs
Kankokugo Kyoushitsu (coreano)	dom	10:30hs ~ 12hs 13hs ~ 14:30hs
Chugokugo Kyoushitsu (chinês)	sáb	13hs ~ 14:30hs 15hs ~ 16:30hs
Supeingo Kyoushitsu (espanhol)	dom	15:30hs ~ 17hs

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Tradutor	Data		
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2013	26 de fevereiro	○	24 de fevereiro	Local: Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de outubro/2013	28 de fevereiro				
	1 ~ 15 de novembro/2013	17 de março	○			24 de março
	16 ~ 30 de novembro/2013	19 de março				
10 meses	1 ~ 15 de abril/2013	20 de fevereiro	○	20 de fevereiro		
	16 ~ 30 de abril/2013	21 de fevereiro		18 de março		
	1 ~ 15 de maio/2013	18 de março	○			
	16 ~ 31 de maio/2013	20 de março				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2012	13 de março	○	10 de março		
	16 ~ 31 de julho/2012	14 de março		5 de março		
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2011	7 de março	○		14 de março	
	16 ~ 31 de julho/2011	12 de março				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2010	4 de março	○			
	16 ~ 31 de julho/2010	6 de março				

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 27 de fevereiro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	19 de fevereiro	○	Azai Bunshitsu
		6 de março		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] BBoshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 23/fev, 2, 9, 16, 21, 23, 30/mar

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medi-sapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

Em dezembro de 2013 houve a alteração em três pontos da Lei de Trânsito de Bicletas, com o intuito de reduzir os acidentes de trânsito envolvendo bicicletas, que tem ocorrido com frequência ultimamente.

Devemos nos manter informados corretamente sobre as regras para o uso de bicicletas, e respeitá-las.

Bicicletas pertencem à mesma categoria que veículos! Devem obrigatoriamente circular do lado esquerdo da via.

1. Bicletas devem circular do lado esquerdo da via (na margem da pista).

Em caso de descumprimento (se trafegar pelo lado direito)

→ Até 3 meses de prisão ou multa de até ¥ 50.000.

2. Caminhar respeitando as regras

A repetição de infrações intencionais, como desrespeitar

o sinal de trânsito, entrar na linha férrea

→ Será ordenado a realizar um curso de reciclagem (reeducação)

E, caso não o realize dentro do período estipulado

→ multa de até ¥ 50.000.

3. Realizar a manutenção da bicicleta

Ao transitar em bicicleta considerada sem freio → deverá passar por inspeção realizada por um policial - será ordenado a tomar medidas de reparos imediatos ou será proibido de trafegar com a bicicleta

Em caso de desobediência à ordem → multa de até ¥ 50.000.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



Filie-se ao Seguro coletivo da província de Shiga contra acidentes de trânsito

O Koutsuu Saigai Kyousai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade um segurado sofre um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.

[Quem pode se inscrever]

*Pessoas que realizaram o registro de residente (Jumin Touroku);

*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa] 500 ienes por pessoa por ano * Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será de 500 ienes.

[Período - Locais de inscrição] **Entre 27 de fevereiro à 31 de março de 2014 (exceto sábados, domingos e feriados):** nas agências em Nagahama do: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou (somente na província de Shiga).

Após o dia 1º de abril de 2014 (exceto sábados, domingos e feriados): no Shimin Kyoudou Suishinka (2º and da Sede da Prefeitura), ou no Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku e Subprefeituras.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2014 a 31 de março de 2015 *Caso realize o pagamento após o dia 1º de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31 de março de 2015.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc...) anexe o valor da taxa (500 ienes x nº de pessoas) e realize o pagamento. *O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (somente nos ocorridos dentro do período de validade do seguro) com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Porém, não é pago nos casos de dirigir embriagado, dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



Koukun

Consulta no domingo sobre pagamento de Impostos atrasados

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento dos Impostos Municipais ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Data : 9 de março (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seirika (seção de arrecadação) 2º and da Sede da Prefeitura

※ Favor trazer o carimbo. Haverá atendimento em português.

Informações: Tainou Seirika (65-6517)

◆ O horário de atendimento é prorrogado até as 19hs todas as quintas-feiras (exceto nos feriados).

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de março de 2014.

ご利用ください
春の日曜窓口3日間

O Shiminka (Seção de Registro Civil) na Sede da Prefeitura estará aberto em três domingos da primavera

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O Shiminka (seção de registro civil) na Sede da Prefeitura, realizará o atendimento em três domingos de março e abril, com o objetivo de amenizar o congestionamento. Aqueles com dificuldade em comparecer nos dias úteis, podem aproveitar esta oportunidade para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Dias e horário de atendimento
Dia 16 de março de 2014 (domingo)
Dia 30 de março de 2014 (domingo)
Dia 6 de abril de 2014 (domingo)
Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Shiminka na Sede da Prefeitura de Nagahama

3. Serviços oferecidos:

- ① Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma:
 - Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde
 - Trâmites do Jidou Teate (Abono infantil) e etc..
 - Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica
- ② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo
- ③ Emissão do Juumin Kihon Daichou Card

*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Juumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.

Para maiores informações entre em contato com o Shiminka Tel.: 65-6511



Dias 16, 30, de março e 6 de abril
8:30hs ~ 17:15hs
Shiminka (Seção de Registro Civil)
na Sede da Prefeitura de Nagahama

住民票の写し等の第三者交付に関する
本人通知制度が2月1日からスタート

A partir de 1º de fevereiro Início do Sistema de aviso sobre a emissão de atestado de residência, etc... solicitado por terceiros

Honnin Tshuuchi Seido - Sistema em que a Prefeitura notifica àquele previamente inscrito neste serviço, quando uma terceira pessoa solicita a emissão de certificados deste, como o Juuminhyou no Utsushi (atestado de residência), Koseki (registro civil japonês), etc... Como este sistema possibilita a descoberta e investigação precoce de solicitações ilegais, acredita-se que poderá conter as mesmas que visam verificar antecedentes das pessoas, etc...

*Este sistema não tem como objetivo limitar a emissão de certificados das pessoas inscritas previamente.

Inscrições, desde 6 de janeiro de 2014

Quem está apto a se inscrever

- Pessoas que possuem a residência ou Honseki (endereço oficial do Koseki) registrados no Município (inclusive pessoas excluídas).
- *Não é possível realizar a inscrição de pessoas falecidas.

Certificados alvo

- Juuminhyou que contenha o Honseki ou nacionalidade [incluindo o Johyou (atestado de residência deletado devido a mudança, falecimento, etc...) e o Juuminhyou Kisai Jikou Shoumeisho (certificado de dados inscritos no registro de residência).
- Koseki no Fuhyou/Jofuhyou (com anotações de residência)
- Koseki Touhon/ Shouhon (familiar/individual) e Koseki/Joseki no Kisai Jikou Shoumeisho (certificado de dados inscritos)

Modo de inscrição

Preencher e entregar o formulário à disposição no Shiminka na Sede da Prefeitura, ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras. *O mesmo está a disposição na homepage de Nagahama (em japonês)

Documentos necessários

- Documento de identidade com foto (Zairyuu Card, carteira de motorista, Juuki Card, passaporte, etc...)
- Procuração, no caso de solicitação através de procurador. No caso de representante legal, documento que certifique a qualificação (Koseki Touhon, certidão de nascimento, etc...)

Teor comunicado

- Data de emissão do certificado
- Tipo de certificado emitido (Juuminhyou no Utsushi, Koseki, etc...) e nº de vias.
- Tipo de solicitante (procurador - terceira pessoa)
- *O nome, endereço do solicitante não serão comunicados.
- *Definição de terceira pessoa: pessoa física, pessoa jurídica, advogado, escrivão judicial, especialista em agrimensura e escrituras de casas, consultor fiscal, consultor do seguro social, agente de registro de marcas e patentes, agente comissionário de procedimentos marítimos, despachante administrativo

Período de inscrição

Durante 3 anos a partir da data de inscrição



Informações: Shiminka Tel.: 65-6511